

2017년 6월 5일 보낸 편지입니다.

목련 한 그루, 그리고 정원사
モクレン1本、そして庭師

목련 한 그루를
モクレン1本を

심었습니다. 불행하게도
植えました。不幸にも

그 나무는 몇 달 지나지 않아 죽었습니다.
その気は、数か月過ぎずに枯れました

옮겨 심어진 첫해는 나무에게 대단히 위험한
移して植えられた、初年度には木は非常に危険な

해입니다. 토양과 빛, 습도 같은 조건이 본래의
年です。土壌と光、湿度のような条件が本来の

환경 조건과 다르기 때문입니다. 그래서 나무에게
環境条件と違うからです。だから木を

옮겨진 첫해는 새로운 환경과 밀착하고
動かした初年度は、新しい環境と密着して

결합하는 일이 가장 중요한 해입니다.
結合することが、一番重要な年です

- 김용규의 《당신이 숲으로 와준다면》 중에서 -
- キム・ヨンギョの〈あなたが森に来てくれたら〉より -

* 제 경험으로도
* 私の経験にも

나무 한 그루 옮겨 심기가 쉽지 않습니다.
木1本動かして植えるのが簡単ではありません

목련, 소나무가 특히 더 어렵습니다. 더 많은 사랑과
モクレン、松が特に難しいです。さらに多くの愛と

정성과 시간을 쏟아부어야 합니다. 사람 하나 키우기는
真心と時間を注がなければなりません。人を一人育てるのは

더 말할 나위도 없습니다. 참으로 어렵습니다.
いうまでもありません。とても難しいです

새로운 환경, 새로운 경험에 도전할 때마다
新しい環境。新しい経験に挑戦するごとに

뿌리를 잘 내릴 수 있도록 도와주는
根をちゃんとおろすことができるように、助けてくれる

좋은 정원사가 필요합니다.
良い庭師が必要です

정원사 (庭園師)

[명사] 園丁; 植木屋; 庭造り; 庭師.

습도 (濕度)

[명사] [물리] 湿度.

소나무

[명사] [←솔나무] [식물] マツ(松); マツの木; 赤松.

정성 (精誠)

[명사] 精誠; 真心; 丹念; 誠.

2017년 6월 6일 보낸 편지입니다.

케네디의 명연설은 어떻게 탄생했나
ケネディーの名演説はどう誕生したか

세계적인 명연설가였던
世界的な名演説家だった

미국의 존 F. 케네디 대통령은
米国のジョン・F・ケネディ大統領は

대중연설이 계획된 전날은 잠자리에
大衆演説が企画された、前日はベットに

들기 전 반드시 상상 속에서 연설을 하곤 했다.
入る前に、必ず想像の中で演説をしたりした

머릿속으로 연단에 올라선 자신의 모습을 떠올리며
頭の中で、演壇に登った自分の姿を思い浮かべながら

약 10분 동안 연설 내용을 꼭 훑어보는 것이었다.
約10分の間演説内容を、ざっと眺めるのだった

청중들이 환호하는 모습, 자신이 취해야 할
観衆が歓呼する姿、自分がとるべき

제스처, 미소, 목소리 톤까지
ジェスチャー、微笑み、声、トーンまで

구체적으로 그렸다.
具体的に描いた

- 김상운의 《왓칭》 중에서 -
- キム・サンウンの〈ウォッチング〉より -

* '명연설'은
* '名演説'は

한순간에 탄생하지 않습니다.
一瞬で誕生しません

오래 준비하고 오래 연습된 연설입니다.
長く準備して、長く練習した演説です

우선 내용이 좋아야 하고, 자세와 표정과 시선과
まず内容がよくなければならず、姿勢と表情と視線と

목소리가 맞아야 합니다. 많은 사람 앞에 서기 전에
声が合わなければなりません。たくさんの人の前に立つ前に

모래밭이나 숲속에서 모래나 나무를 사람이라
砂場や、森の中で、砂や気を人として

생각하고 연습을 반복하다 보면 어느덧
考えて演説を繰り返し替えしてみれば、いつの間にか

'명연설' 하나가 탄생합니다.
'名演説'一つが誕生します

쪽

[부사]

(연잇다) (何かが) 一列に続いているさま: ずらり; ずっと; ...

動作が一気に滞りなく続くさま: さっと.

(내내) (時間的に) ある動作が続くさま: ずっと; 続(つ...

훑어보다

[타동사] (上から下まで) くまなくよく見る; (ざっと) 目を通す; 目...

청중 (聽衆)

[명사] 聽衆.

환호 (歡呼)

[명사] 歡呼.

취하다 (娶—)

[타동사] 娶る.

제스처 (gesture)

[명사] ジェスチャー; ゼスチャー.

모래밭

[명사] 砂場; 砂原.

2017년 6월 7일 보낸 편지입니다.

산삼을 대하는 태도
山参に対する態度

산삼의 약효를
山参の薬効を

최대한 얻기 위해서는
最大限得るためには

먹는 방법에도 신경을 써야 한다. 산삼을
食べる方法にも神経を使わなければならない。山参を

먹기 전에 목욕을 하라는 이야기도 있는데,
食べる前に、沐浴をなささいという話もあるが

틀린 말이 아니다. 목욕을 하면 혈액순환이 잘되고,
間違いではない。沐浴をすれば、血液循環がよくなり

산삼의 효과가 온몸에 고루 흡수되기 때문이다.
山参の効果が全身に、等しく吸収されるからだ

혹은 하루 정도 죽만 먹은 후, 산삼을 생으로
あるいは、一日くらいおかゆだけ食べた後、山参を生で

꿀을 찍어 먹은 다음 다음 날도 죽만
蜂蜜を付けて食べた後、次の日もおかゆだけ

먹는다. 소화, 흡수를 위해서다.
食べる。消化、吸収のためだ

- 신혜정의 《엄마의 약초산행》 중에서 -
- シン・ヘジョンの〈ママの薬草山行〉より -

* 잘 알다시피
* よくご存じのとおり

산삼은 매우 귀한 것입니다.
山参はとても貴重なものです

귀한 것은 귀하게 대접해야 합니다.
貴重なものは、貴重に応接しなければなりません

산삼을 먹기 전에 목욕을 하라는 말은
山参を食べる前に沐浴を知ろという言葉は

단지 혈액순환의 차원을 넘어 그만큼 귀하게
ただ、血液循環の次元を超えてそれほど貴重に

대하라는 뜻입니다. 귀한 만큼 마음의 준비를 하고
対しなさいという意味です。貴重なほど心の準備をして

먹어야 효과가 극대화됩니다. 내 옆에 있는
食べて効果が極大化されます。私の横にいる

사람도 산삼처럼 귀하게 대접하면
人も山参のように貴重に^レ応接すれば

나도 귀한 존재가 됩니다.
私も貴重な存在になります。

산삼 (山蔘)

[명사] 深山に野生する朝鮮人蔘(効力(...

고루

[부사] 平等に; 等しく; 一様に; 平均して.

혹은 (或一)

[부사] あるいは; または.

차원 (次元)

[명사] 次元.

2017년 6월 8일 보낸 편지입니다.

'예술의 어머니'
'芸術の母'

뛰어난 예술가는
卓越した芸術家は

첫 번째이자 가장 중요한 특징으로
最初で、最も重要な特徴で

언제나 자연에 대한 무한한 사랑을 품고 있다.
いつも自然に対して、無限な愛を抱いている

그는 자연이 결코 예술의 대체물은 아니지만
彼は自然が決して芸術の代替物ではないが

모든 예술의 원천이자 어머니라는 사실을
全ての芸術の源泉であり、母である事実を

무의식적으로 확실하게 알고 있다.
無意識的に、確実にわかっている

- 헤르만 헤세의 《헤세의 예술》 중에서 -
- ヘルマン・ヘッセの〈ヘッセの芸術〉より -

* 자연은
* 自然は

'예술의 어머니'입니다.
'芸術の母' です

무궁한 사랑과 생명력이 그 안에 있습니다.
無窮な愛と生命力が、その中にあります

그것을 글로, 그림으로, 노래로, 건축물로 그려내면
それを文字で、絵で、歌で、建築物で描けば

그것이 곧 예술입니다. 어머니의 품에 안기듯,
それがまさに芸術です。母の胸に抱くように

있는 그대로의 자연 속에 풍덩 몸을 던지면
あるがままの自然の中に、ドボンと身を投げたら

예술의 원형들이 조각처럼 보입니다.
芸術の原形がかけらのように見えます

뛰어난 예술의 시작입니다.
卓越した芸術家の始まりです。

대체물
[명사] 代替物.
풍덩
[부사] 重く大きい物が水中に落ちこむ時の音: ...
원형 (原形)

[명사] 原形.

20170608.txt

2017년 6월 9일 보낸 편지입니다.

수행자의 네 가지 단계
修行者の4つの段階

수행자가
修行者が

제대로 수련하기 위해서는
ちゃん修練するためには

헌신, 열정, 끊임없는 각성, 꾸준한 노력 등
献身、情熱、絶え間ない覚醒、粘り強い努力など

네 가지 자질이 요구된다. 수행자도 수준에 따라
4つの資質が要求される。修行者の水準によって

약한 수행자, 보통 수행자, 열의에 찬 수행자, 최상의
弱い修行者、普通の修行者、熱意に満ちた修行者、最上の

수행자, 이 네 가지로 나뉜다. 그리고 수행자의 단계도
修行者、この4つに分かれる。そして修行者の段階も

네 가지로 나뉜다. 요가를 처음 시작한 초보자, 신체
4つに分かれる。ヨガを初めたての初心者、身体

내면의 기능을 머리로 이해한 수행자, 지성을 몸의
内面の機能を頭で理解した修行者、知性を体の

모든 부분과 연결시킬 수 있는 수행자, 자신의 몸,
全ての部分と繋げさせた修行者、自分の体

마음, 영혼을 하나로 만든 수행자가
心、魂を一つにした修行者が

그것이다.
それだ。

- B. K. S 아헝가의 《요가 수트라》 중에서 -
- B. K. S. アイアンガーの〈ヨーガ・スートラ〉より -

* 모든 일에는
* すべてのことには

수준과 단계가 있습니다.
水準と段階があります

한 걸음에 최상의 달인이 될 수 없습니다.
一步で最上の達人になれません

고통스런 반복의 계단을 하나하나 어렵게 오르면서
苦痛な繰り返しの段階をひとつひとつ、苦勞し登りながら

자라고 무르익게 됩니다. 중요한 것은 '시작'입니다.
育って、成熟するようになります。重要なことは'始まり'です

첫 단계부터 시작해야 두 번째, 세 번째, 네 번째
最初の段階から初めて、2番目、3番目、4番目の

단계에 이를 수 있고, 몸과 마음과 영혼이
段階に至ることができ、体と心と魂が

하나가 되는 경지도 맛볼 수 있습니다.
一つになる境地も味わうことができます

시작이 반입니다.
始まりが半分です

수행 (修行)

[명사] 修行; 行.

각성 (覺醒)

[명사] 覺醒; 目覚め.

꾸준하다

[형용사] 我慢[粘り]強い; 根気がある.

자질 (資質)

[명사] 資質.

요가·스트라 웹수집웹수집 도움말

요가 수트라.

무르익다

[자동사]

(과일 등이) よく熟れる; 熟し切る; 爛熟する.

(일·때가) (事·時が)熟す; 成熟する.

2017년 6월 10일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 허정무님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、ホ・チョンムさまから、送っていただいた朝の手紙です

고통의 짐
苦痛の荷

인생길에서는
人生の道では

한 치 앞의 장애물도 알아차리기가 어렵다.
一寸先の障害物も、気づくのが難しい

곳곳을 가로막는 거대한 벽 앞에서 수없이 당황하고
そこそこを塞ぐ、巨大な壁の前に数えきれず動揺して

혹은 좌절하며, 또 멈칫거리게 된다. 가난으로 겪는
時には挫折しながら、またたじろぐようになります。貧乏で経験した

어려움이나 재해에 의한 사건, 그리고 시시로
難しさや、災害による事件、そしてしばしば

찾아오는 질병 등 그 수는 이루
やってくる疾病など、その数は到底

헤아리기도 어렵다.
測りがたい

- 김선화의 《포옹》 중에서 -
- キム・ソナの〈抱擁〉より -

* 사람이 살다보면
* 人が生きてみれば

뜻하지 않는 일들이 앞길을 가로막는 경우가
思いがけないことが、前の道を塞ぐ場合が

허다합니다. 그것은 인간이 살아가는 한 겪어야 하는
あまたです。それは、人間が生きていく一つの経験しなければならない

하나의 과정이기도 합니다. 삶을 괴롭히는 수많은 사건과
一つの過程でもあります。人生を寂しくさせる数多くの時間と

고통, 역경을 이겨내는 방법은 강인한 정신과 인내,
苦痛、逆境に勝つ方法は、強靱な精神と忍耐

믿음과 용기, 그리고 자신의 의지에 달려 있습니다.
信頼と勇氣、そして自分の意思にかかっています

모든 힘은 자신으로부터 나옵니다.
全ての力は自分からです

수없이

[부사] 数えきれなく; 数限りなく.

멈칫거리다

[자동사] [타동사] もじもじする; たじろぐ; ぐずぐずする. (=멈칫대다)

가난

[명사] 貧乏; 貧しいこと; 貧しさ.

재해 (災害)

[명사] 災害.

이루

[부사] すべて; 全部; ことごとく; とうてい.

헤아리다

[타동사]

数える; 計算する.

推し量る; 計り知る; 察する; くみ取る.

포옹 (抱擁)

[명사] 抱擁.